



ТУВИНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ – 80 (Международный форум филологов в Туве)



Ч. К. Ламажаа¹

Аннотация: В статье дается обзор работы Международной научной конференции, посвященной 80-летию тувинской письменности, которая прошла в г. Кызыле Республики Тыва 1-4 июля 2010 г.

Ключевые слова: конференция, тувинская письменность, тувинский язык, Тува, филология, языкознание, тувиноведение, участники, тюркология, впечатления.

80TH ANNIVERSARY OF TUVAN WRITTEN LANGUAGE (International forum of philologists in Tuva)

Ch. K. Lamajaa

Abstract: Article reviews the International Scientific Conference, devoted to 80th anniversary of Tuvan written language, held in Kyzyl, Tuva on July 1-4, 2010.

Keywords: conference, Tuvan written language, Tuvan language, Tuvan philology, linguistics, tuvinology, participants, turkology, impressions.

¹ Ламажаа Чимиза Кудер-ооловна — кандидат философских наук, главный редактор журнала «Новые исследования Тувы». Постоянный адрес статьи: http://www.tuva.asia/journal/issue_7/2173-lamajaa.html

Язык и политика

Международная научная конференция «Тувинская письменность и вопросы исследования письменностей и письменных памятников России и Центрально-Азиатского региона», посвященная 80-летию тувинской письменности начала свою работу 1 июля 2010 г. в первом парадном зале Дома Правительства Республики Тыва, что должно было подчеркнуть особое внимание государства к юбилею, к статусу тувинского языка в республике. Организаторам удалось расставить акценты. Однако, в целом в ходе работы конференции были подняты такие вопросы, которые свидетельствовали о том, что положение тувинского языка во всех сферах общественной жизни далеко не безоблачное. Проблем тоже хватает, о чем говорили специалисты.

Но обо всем по порядку.

Открывший заседание директор Тувинского института гуманитарных исследований при Правительстве Республики Тыва (основного организатора конференции) Каадыр-оол Бичелдей первыми же словами обозначил государственное значение юбилея. «Языковая политика — часть государственной политики», — сказал доктор филологических наук и политик с 20-летним стажем работы в органах государственной власти Тувы и России. Он напомнил всем о статье Конституции Тувы, согласно которой тувинский язык наряду с русским является государственным языком республики.

С ним были согласны представители республиканской власти, выступившие с приветственными словами: министр

экономики Сергей Тен, министр образования, науки и молодежной политики Петр Морозов, председатель Палаты представителей Великого Хурала Хонук-оол Монгуш и другие. Председатель правительства Республики Тыва Шолбан Кара-оол прислал свое приветственное слово участникам конференции.

На пленарном заседании вручили награды ученым. Однако, их получили не филологи. Собственно сам форум был не только и не сколько филологическим. Значимость языка как стержня культуры прекрасно понимают все гуманитарии. Поэтому конференция собрала весь цвет тувинской науки — тувиноведения — не только самой республики, но и из других регионов, стран. Заместитель Председателя Правительства РТ Анатолий Дамба-Хуурак, приготовив памятные знаки, дипломы, назвал два имени, известные далеко за пределами республики. Кандидат химических наук, один из редакторов антологии «Урянхай. Тыва дептер» (М., 2007-2009) Кара-Кыс Аракчаа и доктор исторических наук Марина Монгуш были удостоены звания «Заслуженный деятель науки Республики Тыва». Обе живут и работают в Москве. Первая получила нагрудной знак, грамоту и букет цветов лично, будучи в эти дни на малой Родине. За вторую — награду получала мама.

Приветствия филологическому форуму озвучили гости конференции из других стран и регионов России. Причем, будучи филологами-тюркологами, они произносили свои речи на разных языках, прекрасно понимали друг друга и тем самым облегчили жизнь переводчикам — сотрудникам

ТИГИ. Ученый из Турции, профессор Олмез Мехмет, например, и приветствовал всех на тувинском языке, и на нем же произнес весь свой доклад (о малоизвестном тувинском словаре). Коллега из Японии – профессор Такаши Осава решил поприветствовать всех на турецком языке, а доклад – зачитать на японском (предоставив для перевода текст доклада на английском языке – для озвучивания на русском). Директор Института истории Академии наук Монголии Сампилдондов Чулуун выступал на русском языке. Филологи из Алтая произнесли приветствия на родном алтайском, который был понятен всем владеющим тувинским языком.

Во время пленарного заседания конференции также состоялась одна символическая акция. Представитель артели старателей «Ойна» передал директору ТИГИ Каадыроолу Бичелдею 3,5 килограмма серебряных слитков для создания субургана из серебра, на который уже на сегодня собрано силами жертвователей-добровольцев 17 кг. По словам К. Бичелдея, с учетом также взноса от министра МЧС РФ Сергея Шойгу, общий вес собранных слитков составил 25 кг. Этого теперь достаточно для создания небольшой ступы, которая будет посвящена всем письменностям Тувы. Храниться она будет в Национальном музее им. Адан Маадыр Республики Тыва.

На пленарном заседании выступили с докладами доктор филологических наук, председатель Российского комитета тюркологов Игорь Кормушин, доктор культурологии из Санкт-Петербурга Леонид Марсадолов, кандидат филологи-

ческих наук, директор НОЦ «Тюркология» Мира Бавуу-Сюрюн¹ и др.

В память о коллегах

Другая символическая акция глубоко тронула всех ее участников. Организаторы научной конференции предложили всем участникам форума отдать дань уважения тувиноведам, которые внесли огромный вклад в развитие науки о тувинском языке и литературе. На аллее перед парадным входом в здание Тувинского института гуманитарных исследований при Правительстве Республики Тыва были торжественно открыты сразу две памятные доски в честь ученых: Александра Адольфовича Пальмбаха – одного из создателей тувинской письменности (1930 г.) и Антона Коваевича Калзана – основателя тувинской фольклористики и литературоведения. На церемонии присутствовали, помимо участников конференции, сотрудников ТИГИ, и родные А. К. Калзана, которые взяли на себя не только расходы по изготовлению мраморной доски, но и создание эскиза памятного знака.

Покрывало с мемориальной доски первого тувиноведа снимали Каадыр-оол Бичелдей, Чургуй-оол Доржу и Надежда Серээдар, второго – Зоя Самдан и Светлана Орус-оол. Все – филологи, чтобы подчеркнуть цепь преемственности.

На этой аллее всех посещающих данный храм науки уже встречают памятные доски в честь Н. Ф. Катанова, В. В. Радлова, Ю. Л. Аранчына. Как сказал директор ТИГИ, в ближайшее время аллея еще пополнится известными всем именами.

Участники церемонии, по предложению оргкомитета, с большим интересом съездили и на кладбище Кызыла, чтобы почтить память А. А. Пальмбаха. На его могилу возложили цветы, почтительно помолчали, оглядели ряд надгробных памятников других ученых, которые покоятся рядом. Краткую речь произнес К. Бичелдей.

По словам коллег – представителей из других регионов России, внимание тувинских ученых к своим учителям очень трогательное и образцовое для них.

Культура и ученые

По окончании первого дня работы конференции ученых гостей республики принял у себя министр культуры и туризма Республики Тыва Вячеслав Донгак.

Он поделился своим видением проблем и перспектив развития культуры Тувы, рассказал о том, что проделал за три года работы в министерском кресле. Главным своим достижением министр в шутку называет... закрытие Тувинского муздрамтеатра им. В. Кок-оола. Театр, построенный в советские времена, сильно обветшал, изношенность его «начинки» составляла 99%, поэтому зданию настоятельно требовался капитальный ремонт. Министр добился выделения средств на это и начал грандиозный проект.

В. Донгак также ответил на вопросы ученых о проблемах археологических памятников Тувы, встающих с особой остротой в связи со строительством железной дороги «Курагино-Кызыл».

Вечер завершился на звенящей ноте: гостям был показан прекрасный концерт Национального оркестра Тувы «Тыва черим» под руководством Аяны Монгуш. Не только участники конференции, но и все желающие могли ознакомиться с новой программой коллектива. Зал был полон. Полон и зрителей, и восторгов, с которыми он по возрастающей встречали каждую композицию.

Для ученых этот концерт был не только частью культурной программы «для души», которую им приготовили организаторы. Это была также и «полевая работа». Они, как специалисты, ознакомились с частью тувинской традиционной культуры. Гости внимательно слушали песни, слова, мелодии. И, конечно же, тоже аплодировали, притопывали, подпевали. Судя по их словам сразу после концерта, а также позже — в записях, в том числе в Интернете, приезжие зрители получили немало удовольствия от зрелища. Действительно, Национальный оркестр, «подогреваемый» восторженной энергетикой зала, был просто в ударе, а его художественный руководитель Аяна Монгуш не просто дирижировала, а буквально танцевала и пела вместе с коллективом.

Личная неудача выдающегося тюрколога

Помимо секционных заседаний на конференции состоялось одно чрезвычайно интересное совещание, которое, на мой взгляд, совершенно незаслуженно было обойдено вниманием средств массовой информации республики. О выездном заседании Российского комитета тюркологов (РКТ), которое обычно проходит в Москве, но на этот раз

прошло в Кызыле при участии достаточного числа членов этого комитета — в рамках работы конференции, сообщил оперативно только наш портал (см. сообщение новостной ленты «Тува.Азия» от 2 июля 2010 г.). С другой стороны, конечно, здесь очевидна недоработка организаторов. ТИГИ в целом с его активной публичной деятельностью нужен пресс-секретарь, необходима грамотная PR-работа. При этом понятно также, что совещание РКТ было рабочим, для специалистов, разговор шел профессиональным и не каж-



дый журналист смог бы сразу разобраться в терминологии, в узкоспециальных проблемах. Тем не менее вопросы, поднимавшиеся здесь, имеют огромное социальное, культурное и политическое значение. Именно поэтому участники совещания были и красноречивы, и порой даже горячи, но в то же время прекрасно осознавали какая «скользкая» тема.

Председательствовал на заседании руководитель Российского комитета тюркологов — учитель большого числа тувинских языковедов — доктор филологических наук, профессор Игорь Кормушин.

Он посетовал на то, что РКТ ныне потерял те позиции, тот авторитет, который раньше был у его предшественника — советского комитета. «Мы должны преодолевать организационный кризис, — заявил он, подчеркивая при этом, — ведь фактически работа наша идет без кризиса». Продолжается работа над фундаментальными научными трудами, издаются монографии, справочники и пр. Сам Игорь Вален-

тинович прибыл в Кызыл с одной книжной новинкой, которую он получил в день вылета на конференцию прямо из типографии — с первым томом трехтомного «Свода тюркских слов» («Диван лугат ат-турк») Махмуда Ал-Кашгари — знаменитого памятника средневековой филологии XI века, написанного на арабском языке. И. В. Кормушин выступил редактором издания, переведенного на русский язык А. Р. Рустамовым.

Поистине выдающийся отечественный тюрколог И. В. Кормушин внес вклад в развитие тюркологии во многих направлениях, в том числе в тувинском языкознании, вырастив целую плеяду ученых республики. Однако, большое огорчение его вызывает тот факт, что за 20 лет работы в области изучения тюркской рунической письменности в Туве у него так и не нашлось ученика в этой области. «Конечно, все сливки собраны», — сказал он, имея в виду известные классические работы В. В. Радлова, С. Е. Малова. «Однако, они не все прочитали. Молоко можно процеживать еще и еще раз, и после меня». Сей факт Игорь Валентинович назвал «своей личной неудачей».

Ученый интеллигентно взял на себя вину, однако, очевидно, что это не сколько его проблема. Главная работа для специалистов по руническому письму проходит в экспедициях, в разъездах по отдаленным, в том числе труднодоступным районам и подобная работа не каждому по плечу, по карману. Такая же



проблема присутствует сегодня и в области тувинской археологии, в которой катастрофически не хватает специалистов.

Усовершенствование, а не реформа

Центральным же пунктом заседания РКТ стал доклад доктора филологических наук Каадыр-оола Бичелдея, предложившего усовершенствовать тувинскую письменность.

По его мнению, орфография – написание тувинских слов нередко не соответствует орфоэпии – их истинному звучанию. В частности, вместо глухих согласных букв «п», «т», в написании тувинских слов практикуются – «б» и «д». Существует также проблема с буквами «э», которые часто не пишутся в тех словах, где они должны звучать (принято писать «Тес» – река на юге Тувы, хотя по звучанию скорее правильно писать «Тэс») и др.

Эти правила, практически нивелирующие особенности звучания тувинских слов, их мелодику, были введены в начальные советские годы, когда коренных жителей надо было ускоренным образом обучать русскому языку, в том числе адаптируя национальную письменность под правила русского языка. Теперь стоит обратная проблема: русский язык весьма распространен, его активно осваивают без проблем, а существует угроза исчезновения специфики тувинской речи, поддержке нуждается именно родной язык тувинцев. Молодежь говорит по-тувински неправильно, произносит измененные слова, русифицированные. Теряется мелодика, меняется артикуляционная база. А это, по мнению специалистов, имеет весьма погубные последствия

как для функционирования родного языка, так и для национального самосознания и многих других сфер национальной традиционной жизни.

Филолог не только рассказал о проблеме, но и показал коллегам как необходимо правильно писать по-тувински с точки зрения орфоэпии. Он раздал участникам совещания ксерокопии плана своей монографии, над которой он сейчас



работает, под названием «Сай дашта сагыш – сеъткил хонаштары» (амыдырал, киъжи, ьъртемчей дуъгайында бодалдарым далайындан)», что примерно можно перевести как «Следы души на гальке (из моря моих мыслей о жизни, личности и Вселенной)». Свою книгу автор намерен написать и издать по таким правилам написания тувинских слов,

какие должны быть, по его мнению. Несмотря на то, что часть слов для многих владеющих тувинским языком с обилием твердых знаков воспринимается, конечно же, несколько странно.

Помимо упомянутых проблем со звуками, буквами, существуют и другие, но на данном этапе, считает филолог, необходимо принимать «мягкие» меры.

Перед тем, как дать слово для присутствующих членов РКТ и участников конференции, И. В. Кормушин тезисно высказался сам по поднимаемым вопросам: «Я против русификации тюркской письменности»; «Надо изучить «е»,

«ё»-товые буквы, двойные написания — «ее» — «ээ»; «Если звучат глухие, то надо писать глухие» «Фарингализованные буквы надо писать» и др. «Ничего страшного, никто не умрет», «нечего стесняться», — такими словами подытожил он свои утверждения.

По признанию Кормушина, «не везде реформа советского времени перехода с латиницу на кириллицу прошла удачно. В некоторых алфавитах кое-что пропало. Тогда это было можно решительно унифицировать в пользу звукового алфавита». С тех пор ситуация изменилась и проявились все недостатки той реформы, которая к тому же сама была не завершена. Сейчас же надо наверстывать упущенное, при том, что «мы опоздали на 50 лет», подчеркнул Игорь Валентинович.

Практически все выступившие — коллеги-тувиноведы, филологи из других российских регионов, были единодушны в том, что медлить дальше невозможно. Этномузыковед Валентина Сузукей, единственная не филолог на данном собрании, попросившая слова, подтвердила опасения коллег. Более того, она назвала ситуацию «просто катастрофической». По ее словам, если языковеды могут фиксировать изменения, утраты, измеряя процессы в годах, десятилетиях, то в песенной культуре все происходит гораздо быстрее и ярче. Она наблюдает изменения мелодического фона, которые связаны с артикуляционной базой произнесения звуков. Интереснейшие песенные номера концерта Национального оркестра Тувы, которые слушали накануне коллеги, Валентина Сузукей назвала исключением: исполнители

— это ребята из районов, еще не утратившие исконно тувинскую мелодику произношения. Если побывать на концерте тувинской «попсы», то можно услышать уже нетувинские произношения слов...

Чрезвычайно интересным для всех присутствовавших стал доклад ученой из Германии Ирины Невской, преподавателя немецкого языка Берлинского и Франкфуртского университетов. Она в целом высказалась «за» предложенные К. А. Бичелдеем изменения, однако, выразила некоторые сомнения. Процесс явно займет большее время и будет проходить болезненно. В качестве примера она рассказала о нынешней реформе немецкого языка, которая обсуждалась в Германии не один год и даже после правительственного постановления (с уже обязательным обучением детей в школах) встретила противников нововведений в написании отдельных слов, в том числе в лице авторитетных газет. Тем самым общество практически расколосось...

Сам докладчик и Игорь Кормушин еще раз подчеркнули, что речь идет **только об усовершенствовании написания**, которое должно включать в себя в первую очередь обсуждение в обществе, разъяснительные работы с учителями родного языка, составление специалистами норм, правил, последующее отражение их в словарях и пр. Говорить о реформах, обсуждать это слово в обществе, итак достаточно пострадавшем от реформ — дело неблагодарное и даже чреватое. Это инициатор мер — профессиональный политик — понимает как никто другой.

Поэтому было выдвинуто предложение начать разъяснительную работу в течение года, затем — во время августовских совещаний педагогов в 2011 году провести объединенное совещание, чтобы выслушать позицию педагогов, узнать к какому решению они пришли, провести по необходимости дополнительные разъяснения.

Тувинский язык и компьютер

На данной конференции среди прочих докладов наша редакция также озвучила свое предложение — решение проблемы компьютерного набора тувинских текстов². Мнения языковедов разделились. Они оказались настолько примечательными и показательными, что я воспроизведу их с комментариями.

Первое мнение высказала коллега из Новосибирска. По ее словам, никакой проблемы в компьютерном наборе тувинских и других букв не существует. Лично у нее, как и других коллег есть набор шрифтов, которыми она пользуется, в том числе и тувинский. С их помощью она без усилий набирает нужные символы. Почему необходимо говорить о какой-то проблеме слушательница не поняла, даже не захотела категорически понимать, временами перебивая доклад-презентацию, и в целом высказавшись на заключительном пленарном заседании о выступлении на эту тему, как о «докладе, в котором название не соответствует его содержанию».

К сожалению, филолог очевидно не видела разницу между терминами «кодировка» и «шрифт», представляя со-

бой пользователя компьютера среднего уровня (определяю это без всякого намека на оскорбления!), довольствующегося определенным кругом освоенных вопросов.

Второе мнение прозвучало из уст уже продвинутого пользователя. При первых же словах о сути доклада, профессор из Германии И. А. Невская сразу задала уточняющий вопрос («Вы говорите о Юникоде?»), после чего сразу же категорично поддержала: «Давно пора!»

Третье мнение высказали спокойные, вдумчивые коллеги, в том числе И. В. Кормушин, которые интуитивно, на уровне активных, ищущих пользователей, понимали суть проблемы, но которым необходимо время для того, чтобы осмыслить, принять нововведение. В частности, М. В. Бавуу-Сюрюн с большим интересом отнеслась к нашему предложению, т.к., по ее словам, действительно, один простой набор тувинских текстов с помощью имеющихся шрифтов не решает проблему их хранения, пересылок через Интернет. Она сама испытала это на себе. Хранившиеся у нее несколько лет файлы, например, пришли к негодности, т.к. тексты, изобиловавшие буквами тувинского алфавита, перестали читаться. Вместо нужных букв в них оказались лишь точки...

На примере восприятия доклада высветилась проблема компьютерной грамотности ученых, для которых сейчас компьютер стал главным рабочим орудием (по крайней мере — для гуманитариев). В том числе ученые мало или практически не осведомлены в вопросах теории компьютерной работы, кодировок, шрифтов; не различают нюан-

сов, позволяющих выстроить технологически правильную работу. Овладение этих знаний является необходимой частью информационной культуры, принять которую, по всей видимости, слишком сложно для многих представителей старшего поколения ученых. Ведь для них уже просто писать на компьютере, научиться работать с электронными почтовыми программами — было само по себе делом героических усилий (чего уж там скрывать!). Все, что свыше их набора элементарных умений — усваивается с величайшим трудом, а порой и вовсе отторгается.

А пока же предложения по переходу на правильный, грамотный компьютерный набор национальных письменностей — специалистами, работающими с ними, остались в основном без внимания и не вошли даже в общие рекомендательные заключения резолюции конференции³. К сожалению.

¹ С текстом доклада М. В. Бавуу-Сюрюн можно ознакомиться в этом же номере. Некоторые другие материалы конференции будут опубликованы в следующем номере нашего журнала.

² См. статью: Папын, А. С. Тувинская раскладка клавиатуры // Новые исследования Тувы. 2010, № 1. URL:

³ Текст резолюции публикуется в этом же номере журнала, в рубрике «Научная жизнь».